Bases dels ajuts a la traducció de textos teatrals

Convocatòria 2025

Primera: sol·licitants

La Fundació SGAE estudiarà les sol·licituds d'ajuts presentades **conjuntament** per **autors socis o autores sòcies de la SGAE** que desenvolupin la seva activitat principal en el camp de la dramatúrgia i **un traductor o traductora professional o diversos traductors o traductores professionals**.

Els socis han de presentar un únic text s'obra teatral, d'autoria única o en col·laboració amb altres autors, i han d'indicar en la sol·licitud els noms i els DNI de cadascun d'ells. No hi ha cap limitació pel que fa al nombre d'autors dels textos teatrals que es presentin en coautoria.

En cas que el text presentat a traduir sigui d'autoria en col·laboració, tots els coautors hauran de ser socis de la SGAE sense excepció.

Així mateix, la traducció podrà anar a càrrec de més d'un traductor. En aquest cas, caldrà incloure en la sol·licitud el nom i el DNI de tots els traductors implicats.

La traducció també pot dur-la a terme una entitat amb personalitat jurídica. En aquest cas, cal que a la sol·licitud se n'indiquin el nom i el número de CIF.

Un mateix autor o traductor no pot rebre més d'un ajut de la Fundació SGAE el mateix any, amb l'única excepció d'un possible ajut de viatge.

Segona: tipologia dels projectes

Són susceptibles de participar en aquesta convocatòria els projectes enviats pels sol·licitants que compleixin amb la clàusula primera d'aquestes bases i amb els criteris següents:

- Als autors de nacionalitat espanyola i residents en territori espanyol que presentin un text original escrit en llengua castellana o en qualsevol altra llengua cooficial de l'Estat espanyol només se'ls acceptaran textos per ser traduïts a un altre idioma diferent de les llengües oficials de l'Estat espanyol.
- Als autors de nacionalitat NO espanyola i residents en territori espanyol que presentin un text original escrit en llengua castellana o en qualsevol altra llengua cooficial de l'Estat espanyol se'ls acceptaran textos per ser traduïts a un altre idioma diferent de la seva llengua materna i de les llengües cooficials de l'Estat espanyol.
- Als autors de nacionalitat NO espanyola i residents en territori espanyol que presentin un text original escrit en un idioma que no sigui el castellà o qualsevol altra llengua cooficial de l'Estat espanyol se'ls acceptaran textos per ser traduïts a un altre idioma diferent de les llengües cooficials de l'Estat espanyol.
- Als autors de nacionalitat espanyola i NO residents en territori espanyol que presentin un text original escrit en llengua castellana o en qualsevol altra llengua cooficial de l'Estat espanyol només se'ls acceptaran textos per ser traduïts a un altre idioma estranger diferent de les llengües cooficials de l'Estat espanyol o diferent al del territori en què visquin els autors.
- Als autors de nacionalitat espanyola i NO residents en territori espanyol que presentin un text original escrit en un idioma diferent de les llengües oficials de l'Estat espanyol

Entidad inscrita en el Registro de Fundaciones Culturales B.O.E. 140397 – O.M. 24.2.97 – CIF: G-81624736

Amb la col·laboració de sgae

només se'ls acceptaran textos per ser traduïts a un altre idioma estranger diferent al del territori en què visquin els autors i diferent a les llengües cooficials de l'Estat espanyol.

- Als autors de nacionalitat NO espanyola i NO residents en territori espanyol que presentin un text original escrit en un idioma diferent de les llengües oficials de l'Estat espanyol només se'ls acceptaran textos per ser traduïts a un altre idioma estranger diferent al del territori en què visquin els autors.

El projecte ha d'incloure una descripció d'aquest, el text en la llengua original, una justificació de l'elecció de l'idioma al qual es vol traduir el text i un cronograma dels treballs de traducció. També ha d'anar acompanyat de l'autorització de l'autor o els autors al traductor o els traductors per dur a terme la traducció del text, signada per l'autor o els autors i el traductor o els traductors sol·licitants d'aquesta convocatòria (se'n facilita un model a la nostra pàgina web). A més, l'autor o els autors i el traductor o els traductors han de subscriure el corresponent acord o contracte de traducció entre ells. S'admetran traduccions realitzades a partir de **l'1 de gener de 2025** i les que es tingui previst dur a terme fins al **31 de març de 2026**.

Tercera: aportació de la Fundació SGAE

La quantia màxima atribuïble a cada sol·licitud no pot superar els 2.000 € (impostos inclosos). El pagament s'efectuarà d'acord amb el que estableix la clàusula vuitena d'aquestes mateixes bases, mitjançant un document de pagament vinculat al conveni que han de signar la Fundació SGAE, l'autor o els autors i el traductor o els traductors, i aplicant les retencions oportunes d'IRPF. En cas que la traducció s'hagi començat o acabat amb anterioritat a la sol·licitud (dins dels terminis que s'estipulen a la clàusula segona) i que l'autor o els autors ja n'hagin efectuat el pagament —total o parcial— al traductor o els traductors, l'ajut concedit es farà efectiu des de la Fundació SGAE a l'autor o els autors, un cop hagin aportat tant la factura o les factures del servei prestat pel traductor o els traductors (que han de reunir els requisits exigibles per la normativa aplicable vigent) com el justificant bancari de cobrament de l'import de la traducció per part del traductor o els traductors. En cas que la traducció (i el contracte o acord corresponent) tingui una data d'inici posterior a la resolució d'aquests ajuts, l'import concedit es farà efectiu directament al traductor o la traductora, d'acord amb l'autorització —aportada a la sol·licitud— de l'autor o els autors al traductor o als traductors per dur a terme la traducció, sempre que no se n'ocupi una entitat mercantil.

En cas que l'import ja s'hagi abonat al traductor o els traductors, en supòsits de coautoria del text original, la Fundació SGAE farà efectiu el pagament directament a l'autor o els autors que hagin desemborsat aquest import.

En cas que la traducció encara no s'hagi dut a terme en el moment de publicar la resolució d'aquesta convocatòria i que l'hagin de dur a terme diversos traductors, la Fundació SGAE efectuarà el pagament directament als traductors amb qui l'autor o els autors hagin signat o hagin de signar el contracte de traducció corresponent, sempre que la traducció no l'hagi de dur a terme una entitat mercantil. En cas que la traducció s'hagi acordat amb una entitat amb personalitat jurídica, l'autor o els autors hauran d'abonar l'import de la traducció a l'empresa contractada i, posteriorment, la Fundació SGAE efectuarà el pagament de l'ajut directament a l'autor o els autors que hagin abonat aquest import, prèvia presentació del justificant de pagament de la traducció per part de l'autor o els autors.

Quarta: documentació

Les sol·licituds han de contenir la documentació següent:

Entidad inscrita en el Registro de Fundaciones Culturales B.O.E. 140397 – O.M. 24.2.97 – CIF: G-81624736

Amb la col·laboració de sgae

1. Formulari de sol·licitud degudament emplenat conjuntament per l'autor o els autors i el traductor o els traductors.
2. CV de l'autor o els autors.
3. CV del traductor o els traductors.
4. Descripció del projecte de traducció: sinopsi, justificació de l'idioma escollit per a la traducció, justificació del traductor o els traductors triats, cronograma de la traducció etc.
5. Text original.
6. Pressupost de la traducció.
7. Contracte de traducció o autorització signat per l'autor o els autors i el traductor o els traductors.
8. En cas que s'hagi de fer efectiu el pagament de l'ajut a l'autor o els autors, la factura del servei prestat pel traductor o els traductors, que ha de reunir els requisits exigibles per la normativa vigent, així com el justificant bancari de cobrament de l'import de la traducció per part del traductor o els traductors.
9. Si els textos presentats ja han estat editats, l'autor o els autors hauran de garantir, mitjançant la presentació del contracte d'edició, que s'han reservat la titularitat del dret de traducció. Per contra, si l'autor o els autors han cedit en exclusiva el dret de transformació per a traducció, hauran de presentar, juntament amb la sol·licitud, una autorització signada per l'editor o pel tercer que tingui cedit l'esmentat dret de transformació per tal de facultar l'autor o els autors per contractar amb el traductor o els traductors la traducció objecte de la convocatòria.
10. Autorització de l'autor/els autors i el traductor/els traductors en favor de la Fundació SGAE perquè pugui fer ús de les seves dades de caràcter personal en el marc d'aquesta convocatòria. El model d'autorització que cal presentar està disponible al web de la Fundació SGAE, dins l'apartat de convocatòria d'aquest ajut.

Cinquena: criteris d'avaluació

Per a l'avaluació dels projectes rebuts es tindrà en compte la viabilitat del projecte d'acord amb els pressupostos presentats, la seva potencial repercussió sociocultural i l'eficiència en l'aplicació dels recursos aportats, si s'escau, per aquests ajuts. També es valoraran especialment altres aspectes, com el foment de la participació de les autores.

Sisena: presentació de sol·licituds i termini

1. El formulari de sol·licitud estarà disponible al web de la Fundació SGAE www.fundacionsgae.org. Cal fer servir el format electrònic del formulari i se n'han d'emplenar tots els camps. La Fundació SGAE confirmarà la recepció de totes les sol·licituds i notificarà a qui no presenti tota la documentació exigida quins són els documents que falten. El sol·licitant al qual s'indiqui que la documentació presentada no està completa disposarà, com a màxim, dels 15 dies posteriors a la data en què la Fundació SGAE li comuniqui la falta d'algun document per esmenar la sol·licitud. En cas que la sol·licitud no s'esmeni en el termini assenyalat, quedarà desestimada.
2. El termini de presentació de les sol·licituds per a la convocatòria 2025 d'ajuts a les traduccions de textos teatrals s'iniciarà el **dijous 20 de març de 2025** i es mantindrà obert fins a les 23.59 h del **divendres 16 de maig de 2025**.

Setena: procediment i resolució de sol·licituds

Entidad inscrita en el Registro de Fundaciones Culturales B.O.E. 140397 – O.M. 24.2.97 – CIF: G-81624736

Amb la col·laboració de sgae

1. Un comitè d'avaluació s'encarregarà d'estudiar i avaluar les sol·licituds que compleixin els requisits indicats en aquestes bases.
2. El comitè decidirà la concessió dels ajuts i la seva resolució serà comunicada a tots els interessats per escrit.
3. La resolució del comitè serà inapel·lable.

Vuitena: formalització de la col·laboració

La Fundació SGAE i l'autor o els autors i el traductor o els traductors el projecte dels qual hagi estat aprovat subscriuran un conveni de col·laboració específic que ha de contenir, necessàriament, les bases establertes en el present document i la informació que enumerem a continuació, a títol enunciatiu:

1. Drets i obligacions de cadascuna de les parts.
2. Termini d'inici i finalització del projecte.
3. Import de l'ajut concedit.
4. Forma de pagament.
5. Seguiment del projecte (informe, avaluació, material on s'inclogui la imatge corporativa de la Fundació SGAE, memòria final i lliurament de la traducció final).

El conveni serà formalitzat amb l'autor o els autors i el traductor o els traductors sol·licitants de l'ajut, que han de complir amb el que exposa la clàusula primera d'aquestes bases.

La Fundació SGAE sol·licitarà a l'autor o els autors i el traductor o els traductors el projecte dels quals hagi estat aprovat la documentació pertinent per a la formalització del conveni. El termini màxim per aportar aquesta documentació serà de dos (2) mesos a comptar des de la sol·licitud de la Fundació SGAE. Si el beneficiari o els beneficiaris no lliuren la documentació en aquest termini, perdran el dret a l'ajut. Tota la documentació aportada passarà a formar part inseparable del conveni que subscriuran les parts i no es retornarà.

Així mateix, la Fundació SGAE farà arribar al beneficiari o els beneficiaris de l'ajut el conveni que hauran de subscriure les parts. El beneficiari o els beneficiaris tindran un termini màxim de dos (2) mesos per retornar signats els exemplars del conveni, juntament amb el document de pagament, per al cobrament de l'ajut. El no lliurament del conveni o del document de pagament en el termini esmentat comportarà la pèrdua de l'ajut per al beneficiari o els beneficiaris.

Novena: deure de confidencialitat i protecció de dades personals

Tota la informació que les parts subministrin en la gestió del projecte té caràcter confidencial i no pot ser revelada a tercers ni utilitzada per a finalitats diferents de les establertes, tret de les excepcions fixades per la legislació vigent.

Les dades de caràcter personal que els sol·licitants facilitin voluntàriament s'incorporaran a un fitxer responsabilitat de la Fundació SGAE i s'utilitzaran, únicament i exclusivament, per a la gestió de la participació del sol·licitant en aquesta convocatòria d'ajuts. El titular del dret fonamental a la protecció de dades personals té els drets d'accés, rectificació, supressió, limitació, oposició i portabilitat de dades, així com el de no ser objecte de decisions individuals automatitzades. Per exercir-los pot adreçar-se per escrit a: Fundació SGAE, a l'atenció de Serveis Jurídics, carrer Bárbara de Braganza, 7, 28004 Madrid. L'escrit ha d'indicar nom, cognoms, el dret exercitat i el motiu, i haurà d'anar acompanyat de fotocòpia del DNI/NIE o passaport. La

Entidad inscrita en el Registro de Fundaciones Culturales B.O.E. 140397 – O.M. 24.2.97 – CIF: G-81624736

Amb la col·laboració de sgae

Fundació SGAE parteix de la base que les dades facilitades per la persona afectada són veraces i responen a la seva situació actual. La persona afectada s'obliga a comunicar-ne la modificació des del moment en què es produeixi.

Desena: normes generals

1. Ha de presentar la sol·licitud l'autor del projecte d'obra teatral, en cas que sigui d'autoria única. En cas que es tracti d'un projecte d'autoria en col·laboració, hauran de presentar la sol·licitud conjuntament tots els coautors.
2. En el supòsit que els traductors prestin els seus serveis professionals a través d'empreses amb personalitat jurídica pròpia, l'objecte social de les quals sigui dur a terme serveis de traducció, hauran de presentar la documentació que acrediti que aquestes empreses estan correctament constituïdes i inscrites al registre corresponent per tal de poder procedir a la signatura del conveni preceptiu per formalitzar la concessió de l'ajut, així com la documentació en vigor, degudament inscrita, dels seus representants legals amb capacitat per signar convenis. Alhora, hauran d'acreditar que els traductors són els seus treballadors o que representen aquests traductors per a la realització de les seves tasques professionals.
3. Si els textos presentats ja han estat editats perquè un tercer en dugui a terme l'explotació, l'autor o els autors hauran de garantir, mitjançant la presentació del contracte d'edició, que s'han reservat la titularitat del dret de traducció. Per contra, si l'autor o els autors han cedit en exclusiva el dret de transformació per a la traducció de la seva obra, hauran de presentar una autorització signada per l'editor o pel tercer que tingui cedit l'esmentat dret de transformació per tal de facultar l'autor o els autors per contractar amb el traductor o els traductors la traducció de l'obra que presentin en aquesta convocatòria.
4. La presentació de la sol·licitud per part de l'autor o els autors i el traductor o els traductors implica l'acceptació tàcita per part d'aquests de les condicions i les bases establertes en el present document i comporta l'autorització de l'autor o els autors i el traductor o els traductors perquè la Fundació SGAE pugui difondre informació de l'ajut concedit en les seves memòries i altres publicacions.
5. En cas que la traducció no s'hagi dut a terme abans de la resolució d'aquesta convocatòria, el traductor o els traductors hauran de presentar el text traduït dins el termini fixat en el punt segon d'aquestes bases, és a dir, abans del 31 de març de 2025. En cas contrari, el traductor o els traductors hauran de retornar a la Fundació SGAE l'import o els imports que se'ls hagin abonat.
6. L'autor o els autors i el traductor o els traductors eximeixen la Fundació SGAE de qualsevol responsabilitat derivada de qualsevol transgressió de la legislació vigent en què puguin incórrer respecte de la realització i el desenvolupament del projecte, i especialment de la responsabilitat derivada dels possibles danys i perjudicis que es puguin ocasionar a un editor o a un tercer que tingui la titularitat del dret de transformació del text per a traducció a totes les llengües i a tot el món i que no hagi autoritzat l'autor o els autors a traduir-lo.
7. La Fundació SGAE no adquireix, en virtut d'aquest ajut, cap responsabilitat directa ni subsidiària en relació amb la realització i el desenvolupament del projecte diferent de l'aportació concedida.
8. La legislació aplicable al present document és l'espanyola, i les parts se sotmeten expressament a la jurisdicció dels tribunals de Madrid capital, renunciant al fur que els pugui correspondre.

Per a més informació: ayudas@fundacionsgae.org

Entidad inscrita en el Registro de Fundaciones Culturales B.O.E. 140397 – O.M. 24.2.97 – CIF: G-81624736

Amb la col·laboració de sgae